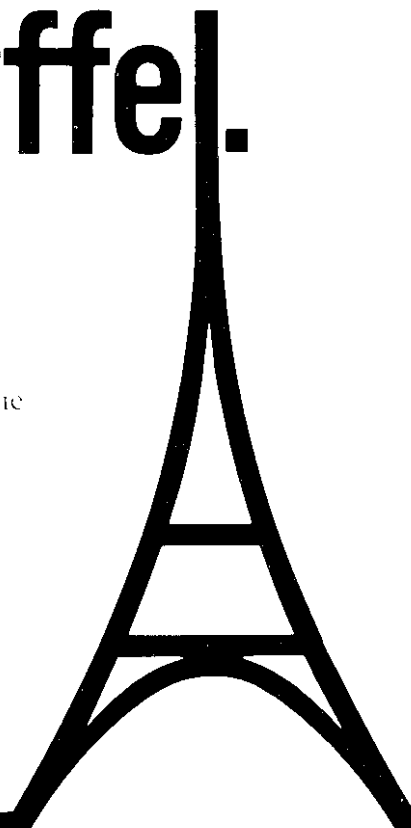


Pobre, pobre Torre Eiffel.

Este año se quedará sola y triste.
Este año América es el continente.
Donde usted mire hay mil cosas que descubrir.
Donde usted mire, va Braniff.

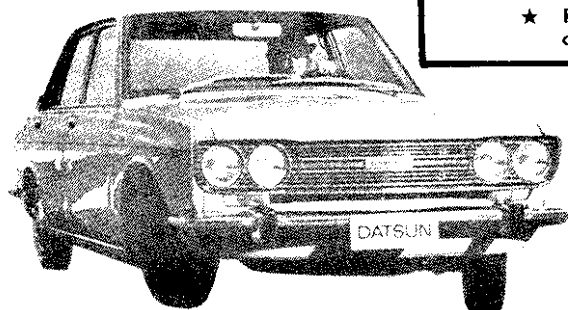
15 vuelos a Estados Unidos luminoso
13 vuelos al Perú enigmático
5 vuelos a Chile con mar
8 vuelos a Colombia con montañas
2 vuelos a Paraguay selvático
6 vuelos a Ecuador encantador
5 vuelos a Bolivia milenaria
3 vuelos a Brasil con ritmo
7 vuelos a Argentina europea

**América es nuestro continente.
Braniff International.**



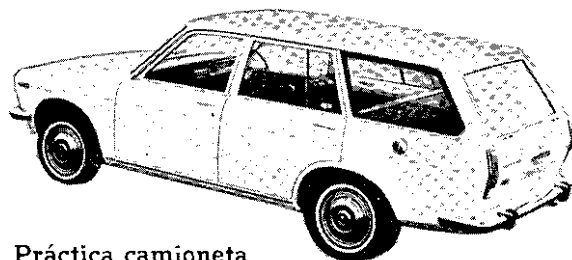
AQUÍ ESTA SU NUEVO DATSUN 1969

- ★ Cómodos pagos iniciales
- ★ Sin fiador
- ★ Muchos meses para pagar
- ★ Recibimos su carro usado como pago inicial



NUEVO DATSUN SEDAN

Sus asientos y tableros de cuero vinílico acolchado, su sistema de ventilación y sus materiales acústicos, harán que su viaje sea cómodo y seguro.



Práctica camioneta

- Con chasis para su mayor seguridad
- Amplias ventanas para visibilidad
- Elegante tablero de instrumentos de fácil lectura
- Increíble amplitud para todo el equipaje

MOTORES DATSUN, S.A.

Avenida Frangipani — Panamá — Teléfono: 25 5220
Agencias: CHITRE (Motores Herrera, S. A.) — DAVID (Méndez, S. A.)

EL POZO DE MARIANA...

Pero los sentimientos de las mujeres suelen ser caprichosos. Mariana recibía satisfecha aquel homenaje de los mejores partidos de Panamá y sus alrededores, mas vino a poner su atención y sus simpatías en un caballero que, más audaz, la visitaba de noche y se mostraba sumamente rendido. Era muy buenmozo, vestía siempre jubón, gregüescos, capa y botas negras y se notaba en su persona algo raro y misterioso que ni la dama, ni la servidumbre podían explicar. Quizá en ese misterio estaba su mayor atractivo.

Alardeaba de muy rico: tales eran los regalos que hacía y el lujo de su vestimenta. Aparecía al anochecer y luego de conversar con Mariana, al principio a través de la reja; después, cuando ella se lo permitió, en la sala, pasada la prima noche, desaparecía el caballero en una mula ricamente enjaezada, hacia el campo, perdiéndose entre la sombra. Nadie lo vio de día y ninguno pudo dar razón de dónde venía y a dónde iba. Jamás se le vio en el templo, ni asistía a los actos sociales, pero parecía un cumplido caballero, poseedor de muy buena educación. A Mariana le gustaba, como dije, aquel personaje extraño de quien sus amistades no podían dar una identificación. Así pasaron días y semanas, él visitándola cada noche, y ella recibiendo cada vez más complacida su visita.

En una ocasión manifestó Mariana el vivo deseo que tenía de poseer en el jardín de su casa un pozo de agua dulce, y tal énfasis puso en sus palabras, que el caballero entre broma y veras le dijo:

—Mariana, yo le construiré el pozo y usted tendrá la mejor fuente de agua dulce que haya en Panamá.

—¿De veras?, contestó la niña. ¿Cuándo será ello?

—Mañana en la noche vendré a hacerlo.

—Y traerá los peones? Necesitará mucha luz para trabajar.

—Ni peones, ni luz. Yo mismo haré el pozo.

—¿Usted? ¿Cuántas noches van a ser necesarias para ese trabajo?

—Una sola. Pero hay una condición de por medio. Usted sabe

que yo estoy enamorado locamente de usted y hasta ahora no me ha dado el sí. Yo le propongo esto: si el pozo lo dejo terminado antes de que cante el primer gallo de la madrugada, usted será mi mujer.

—¿Cómo no!, dijo la imprudente niña. Antes de que cante el primer gallo. Pero si el pozo no está completamente terminado, no hay trato. Hasta mañana, pues.

A la noche siguiente presentóse el misterioso personaje a la hora de costumbre, y señalado el lugar para el pozo, puso manos a la obra. Con gran empeño comenzó a escarbar. Las horas pasaban y la obra avanzaba. Brotó el agua de lo profundo del hueco. Mariana la probó y constató que era en efecto dulce, como la de ningún otro pozo de la ciudad. El personaje fue a la cantera de San Cristóbal y acarreó piedras. Fue a la playa y trajo arena y conchas y procedió a levantar las paredes de roca. Comenzó a construir el brocal. El reloj de arena marcó la una.

Mariana, divertida en un principio con aquella rara apuesta, empezó a sentir zozobra. ¿Cómo era que ese hombre realizaba en cortas horas el trabajo de muchos peones durante varios días? Nada bueno presentía en ese afán. Se arrepintió de su ligereza y de la atolondrada promesa que aquel hombre le había arrancado. ¿Y qué pasaba que los gallos no cantaban? Tiempo era ya de que lo hicieran... Había en el ambiente un silencio extraño y sólo se oía el frotar del palaustre, que hacía saltar chispas al chocar con las piedras, colocando la mezcla. No faltaban sino dos vueltas para quedar el pozo concluido... Ya no faltaba sino una... La niña se angustiaba y rezaba pidiendo a la Virgen un milagro que la salvase de aquella situación.

Al hombre parecíale verle, a la luz de las estrellas, el rostro extrañamente animado con una diabólica alegría interior. Sintió miedo. No quería ya ser de aquel hombre. ¿Por qué había hecho la loca apuesta? ¿Y los gallos que no cantaban? ¿Se habrían quedado dormidos? ¿No sería que ese hombre misterioso tendría poder para hacerlos callarse?

Tomaba él rápidamente las piedras y las colocaba, rellenando los intersticios con la mezcla. El semblante se lo vio de pronto Mariana, iluminado con una luz fosforescente. Parecióle también notar

que de la frente le brotaban dos cuernos, de la quijada una barba de chivo, y de los dedos garras. No cabía duda, el individuo que tenía delante debía ser el demonio! Se santiguó. ¿Por qué cojeaba ese hombre? Observó con horror que el pie de que rengueaba era una pata de cabra, que antes no le había notado. ¡Jesús me ampare!, dijo en su interior. ¿Cómo salir de aquel conflicto, Madre Santísima de la Asunción? Ya no faltaban sino tres piedras para terminar el brocal... Faltaban dos... ¡Sólo la última. Estaba perdida.

Una inspiración le vino a la angustiada niña a la mente. Era sin duda la Virgen Patrona de Panamá quien se la iluminaba. Al tomar el Diablo la última piedra e ir a colocarla, Mariana, en un esfuerzo supremo batió las manos como si fuesen alas de ave, y lanzó un canto imitando el del gallo. Lo hizo tan bien, que los gallos de la ciudad, roto el embrujo que aquella noche los mantenía dormidos, se despertaron y comenzaron a cantar también.

Al oír el canto, el demonio, que no era otro el enamorado de la bella Mariana del Monte, arrojó al pozo la última piedra y desapareció dejando en el ambiente un pronunciado olor a azufre.

Cayó Mariana desmayada y al día siguiente, la encontraron sus esclavos aún privada del conocimiento.

Restablecida del choque y comprendiendo el peligro de que había escapado, por casquivana y coqueta, propúsose renunciar al mundo donde estuvo a punto de caer bajo el poder del espíritu del mal, y trasladarse a Lima para profesar en un Convento. No quiso vender la casa de Panamá, que dejó abandonada, y en su jardín, que pronto desapareció ahogado por la maleza, quedó el pozo que le construyera el diablo, a cambio de su alma, milagrosamente salvada, gracias a su ingenio.

Eso es lo que se cuenta de Mariana del Monte y de su pozo. De la joven y del suceso, que fue muy comentado, se apoderó la leyenda para dejar registrado el recuerdo de los mismos.

He aquí explicado por qué, cuando veo que algún trabajo se hace incompleto, yo pienso y lo comparo con el pozo de Mariana del Monte, que jamás fue terminado.

AZUCARERA NACIONAL, S. A.

INGENIO "SANTA ROSA"

Productos:

AZUCAR REFINADA

ALCOHOL RECTIFICADO

M E L A Z A

Oficina: Calle Arturo Delvalle (Entrada al Auto Cine)

Teléfono: 23-0091 — Apartado Postal 75, Panamá 1, Panamá

Sección de Chiriquí

Un Pueblo visto a través de su lenguaje

por: Beatriz Miranda de Cabal

CAPITULO III

Cuentos Dorasques

—(Continuación)—

— XII —

CESÁN

Había en Dolega una mujer que hacía mucho tiempo estaba enferma y perdía los hijitos antes de nacer. Entonces el papá fue a Bugabgo (Bugaba) a buscar un conocido suyo llamado Cesán, muy entendido en medicina y en otras ciencias misteriosas. Este Cesán, que en castellano se llamaba Antonio Fala, después de oír cuanto le refirió sobre la enfermedad de la hija le dijo que haría el viaje para curarla, y que si él hubiera sabido que el veneno que le habían pedido era para hacerle mal a la hija de su buen amigo, no lo habría dado. Cuando el padre regresó a traer la respuesta de Cesán le dijo a su yerno: "Mañana, cuando yo llegue con el doctor mande a mis nietas fuera; que no estén en la casa más que Ud., mi hija y alguna persona mayor". Cuando ya iba a llegar el doctor, la hermana de la enferma le dijo a su cuñado: "Acuérdese de lo que le dijo mi papá; mande las niñas pronto". El cuñado contestó: "Yo mando en mi casa" y no hizo salir las niñas. Cuando llegó el abuelo con él y vio que allí estaban las niñas, se alejó silencioso. El padre dijo a la mayor: "Agüe chicha y bríndale al doctor" y cuando ella lo hizo, el viejo se quedó mirándola y observando que era muy bonita le dijo al padre ¿Esta niña es su hija? ¿Es ésta la que usted me va a dar para pasar mi vejez?" a lo que el hombre contestó "¿Qué va usted a hacer con esta muchacha? No me conviene el trato. Pero yo le daré el caballo que usted escoja de mi atajo. El abuelo seguía silencioso observando todo. Volvió el padre a decirle a la niña que brindara chicha y nuevamente el viejo doctor se le quedó mirando y le dijo al padre "¿Con que no me quieres dar a tu hija? No quieres que ella vaya a las fiestas con

los adornos más bonitos, con la cara y el traje pintaditos como ninguna otra?" y el hombre volvió a decir: "no me conviene". El padre mandó de nuevo a brindar chicha y cuando se alejó, el viejo doctor cogió un poco de polvo del lugar que ella había pisado y lo guardó en una bolsa. después comenzó a curar a la enferma; la hizo beber varios remedios y luego la llevó a la Quebrada Grande en donde permanecieron tres días. Allá fueron a verla el padre y el marido y la hallaron muy mejor, sentada sobre una piedra. El doctor dijo que se fueran y que a los ocho días volvieran a buscarla que ya estaría buena, y así fue. La encontraron como si nunca hubiera estado enferma y regresaron al pueblo muy contentos. Pero el marido no cumplió su palabra de darle el caballo mejor, por lo que Cesán se fue muy disgustado diciendo que después no se quejaran de lo que sucediera. Y sucedió que a la mujer le entró el vicio de comer iguana (ágriba) asada y no pensaba en otra cosa más que en comer iguana. Un día el marido se fue con los hijos mayores a un trabajador que tenían en El Roble y la mujer quedó sola con las hijas y los chiquitos. La mujer andaba como desesperada y le dijo a la hija que saliera, que ella no soportaba esa ansia de comer iguana, que hasta dormida le parecía que las estaba comiendo. Lejos ya de su casa se detuvieron a hacer la comida y en eso llegó un hombre que traía una jaba con unas iguanas secas. Se las pidieron y las pusieron a cocinar y antes de que estuvieran cocidas la mujer quiso comerlas y aún no había terminado de comer cuando comenzó a dar gritos, llamando a su hija. Esta la levantó y vio que vomitaba sangre. Asustada ella llamó gente y la volvieron a traer al pueblo donde murió al poco tiempo. Cuando regresó la gente del entierro encontraron a las hijas muertas y a los niños vomitando sangre. De ese mal violento murieron todos menos dos chiquitines. El abuelo los cogió a escondidas y se los llevó a las montañas de los dorasques bajo la protección de los zumias buenos, a donde no les podría alcanzar la venganza del malvado Cesán.

(siga a la página 50)



“REPRESENTACIONES TITA, S. A.”

DISTRIBUIDORES:

David, Chiriquí y Provincias Centrales

Podemos
Proporcionarle
Todos estos
Servicios:

Acarreo
Almacenaje
Distribución
Reparto
Facturación
Ventas
Cobros.

Estamos para servirle:

TITA, S. A.

David — Teléfonos: 5-2307
5-2308
5-2309

Panamá
Teléfono: 24-6105

Aguadulce
Teléfono: 7-4197

ORIGENES DE LA PRENSA...

Fréron, fue apodado el "Zoilo del Siglo XVIII", por su habilidad y astucia para llegar hasta el público, con noticias casi prohibidas y su pelea abierta contra la filosofía iluminista, cuyas críticas publicaba en forma de discusión con los sabios de la época. (41)

La política francesa, tomaba tonalidades del blanco al rojo vivo y los periodistas se perfilaban como verdaderos orientadores de la opinión pública.

Un ingenio precoz de las letras, **Carlos Palisset de Montenoy**, protegido del Duque de Cheiseul, consiguió el monopolio de las gacetas y obtuvo buenas ganancias durante diez años.

Fundó el primer gabinete de lecturas más famoso de París, donde se permitía leer a "tres sueldos por sesión", todas las noticias del día y los extractos más recientes de libros y folletos.

A pesar de toda esa inquietud de la prensa francesa, ésta no gozaba de plena libertad. Los periódicos principales seguían titulándose afuera, aunque se escribieran en forma clandestina dentro de las fronteras francesas.

EL MERCURE Y LA GAZETTE DE FRANCE, seguían exigiendo se respetaran sus privilegios publicitarios, y la prensa seguía siendo extranjera en su propia tierra.

La prensa clandestina se robustecía con sus noticias manuscritas e impresas, ávidamente leídas por las masas que ya se preparaban para la Revolución Francesa y la Guerra de América.

Los periódicos se volvían cada día más violentos y más audaces, taladraban la conciencia pública que empezó a odiar a La Bastilla y a mirar con recelo a los soberanos Luis XVI y María Antonieta.

Fogosos panfletistas se disputaban la fama y el talento de quienes, a escondidas contrataban sus servicios, volviéndose luego en el azote de los poderosos que empezaban a temblar.

Se aprovecharon del descontento y de las divisiones internas para atacar al Gobierno, que cada día se debilitaba más, mientras que los periodistas tomaban categorías de mentores de la opinión ciudadana.

Estos vivían en la oscuridad y atisbaban la vida oficial y cotidiana, para darla a conocer, para informarla con imparcialidad y modestia, pero siempre objetiva y llena de audacia.

Para un pueblo hambriento y oprimido, que observaba los atrevidos derroches de la Monarquía, las noticias más inocentes, resultaban ponzoñosas y subversivas. Un odio profundo se gestaba en el corazón de las mayorías, que aguardaban silenciosos el momento de actuar.

(41) "Zoilo", crítico presumido y maligno censurador o murmurador de las obras ajenas. Alude a Zoilo, sofista y famoso crítico detractor de Homero, Platón e Isócrates. Vivió en Siglo IV A.C. Ibidem, T. VI.

UN PUEBLO VISTO...

Meses después salieron del pueblo dos viejecitas a buscar leña y en el charco cabecera de la Quebrada Grande encontraron tres horqueteritos y en cada uno de ellos un tulito muy laboreado. Ellas creyeron que eran algunos muchachos que habían estado allí jugando y se les habían olvidado. Se acercaron y al observarlos bien, vieron que estaban llenos de sangre. Ellas comprendieron que eso era algo malo y que al poner ese maleficio en la cabecera de la quebrada era que querían hacerle algún daño al pueblo. Cogieron los tuitos y los envolvieron en algodón de ratón y los quemaron en un hueco con leña de jobito y de tuco.

Cuando el viejo Cesán supo lo que habían hecho las viejecitas dijo que por ellas se había salvado el pueblo de los dorasques, porque su intención era acabar con todos, como había acabado con esa familia, que le había negado una de sus hijas y tampoco había cumplido su promesa de darle el mejor caballo.

— VIII —

TARA TUU CALCALA

Había un indio que le gustaba montear solo y sólo cogía buenas piezas de cacería. Ya casi de noche llegó a un claro y allí levantó una barbacoa para sahumar la carne y con el calor de la candela se quedó dormido. Cuando se despertó vio que junto al fuego había un hombre grande, grueso y todo peludo, sentado en actitud de calentarse y revolviendo unos pedazos de carne sobre las brasas. Como una culebra el indio se deslizó y se fue al monte donde cortó unos haces de pencas de la palma llamada "cabeza de negro" (=bog gá), palma que arde verde y la usan los indios para alumbrarse. El hombre peludo se había quedado medio dormido, por lo que el indio pudo acercarse a los haces al fuego y en cuanto se encendieron se los tiró encima y el pelo se le prendió. Al sentirse quemado el peludo salió huyendo hecho una llamarada y ya lejos, en la falda del cerro le gritó: "¿Por qué me quemás? ¿no sabes que yo soy tu compañero, el que te sigue en tus cacerías? ¿no sabes que yo soy el "Amo del Monte"? Lleno de miedo el indio corrió a buscar compañeros. Pero por todas partes le parecía que lo seguían y se arrepentía de haber hecho huir al "Amo del Monte" que se había sentado junto a su candela como amigo.

Mademoiselle

*El Almacén
de la dama chiricana
que le gusta lucir elegante!*

TELEFONO
5-3053

APARTADO POSTAL
378

DAVID
CHIRIQUI

—XIV—

SHIL — YI — GO

Una tarde llegó al pueblo una mujer con una niñita muy bonita y graciosa. Anduvo por las calles y todos se acercaban a acariciar y agasajar a la muchachita. Con ella a cuestas salió del pueblo y en la última casa le dijeron: "¿Por qué se va tan de noche? Quédese a comer, que aquí hay comida". "Yo tengo comida en mi casa", dijo ella y siguió por el camino del río. En vez de pasar por los troncos que había que cruzar, ella se echó al agua con la niña al hombro. Cuando ya iban a medio río le dijo a la niña: "Súbete a los troncos; quédate ahí hasta que alguno pase y te recoja. El que te recoja será como tu padre y tu madre. A mí me ha cogido un animal y ya no volveré a salir". Después se hundió y la niña quedó parada sobre el tronco y vió venir río arriba una lucecita que se detuvo cerca de donde ella estaba. Al amanecer pasó por allí un hombre que al verla le dijo: "¿Qué te pasó, muchachita?" ¿Cómo estás aquí? Entonces ella le contó lo que había ocurrido y lo que le había dicho su madre. El hombre la llevó al pueblo a la casa del cura y le contó lo que había pasado. El cura reunió gente y se fue por el río a buscar la mujer. La encontraron sentada en el charco llamado Shilyi-gó (Charco Chillón). Tenía comidas las cejas, la nariz, los dedos y los pezones. El cura le rezó los oficios y la enterraron allí mismo en la ribera del río. Pero si alguien pasa en la noche, se ve brillar la lucecita y se oye como un lamento. Por eso ese charco, hondo y oscuro se llama Shil-yi-gó.

—XV—

SEGA — ALAL

En un gran bosque a las faldas del Barú vivía una familia numerosa. La madre de la mujer murió y según costumbre fue enterrada con todas sus cosas, para que ella, allá en su viaje, no extrañara nada. Pero a los ocho días de enterrada se presentó tarde de la noche y le dijo a la hija: "Déjame entrar que yo quiero acostarme con mi nietecita". La mujer se asustó y le dijo al marido: "Yo no creo que sea mi madre". Pero el marido le dijo: "Aunque no quieras creerlo, esa es tu madre". ¿No conoces su habla? Déjala entrar". La mujer la dejó entrar y el fantasma se acercó a la hamaca donde dormía la niña y allí estuvo buen rato. Cuando amaneció ya se había ido y la niña estaba dormida quietecita. Esa noche volvió a venir y la mujer repitió: "Yo no creo que sea mi madre". Pero como el marido sí lo creía, la dejaron entrar, pero por la mañana no la encontraron ni a ella ni a la niña. Entonces comprendieron que un dago perverso había tomado la forma de la muerta para venir a robar a la niñita. Hicieron como si no se hubieran dado cuenta de nada y cuando tarde de la noche volvió el fantasma, el hombre cogió su lanza (bugi-somol) y le tiró un golpe que lo hizo caer y dando berridos huyó al monte el espíritu malo en forma de mujer. Pero no quisieron vivir más en esa montaña y se vinieron a vivir a los hermosos llanos, cerca a la "mata de colibrí" donde las aguas son buenas y no hay animales malos.

(siga a la página 53)

ALMACEN OSORIO, S. A.

Avenida 3 de Noviembre N° 5355

Oscar Osorio

Presidente

**Al Servicio de la Provincia
Chiricana por tres Generaciones**

- Ferretería en General
- Materiales de Construcción
- Artículos para el Hogar
- y todo lo que necesite para su Finca.

VENTAS al CONTADO, a PLAZO y por CLUB

Tels: 5-2684 — 5-2563 — DAVID — Aptdo. 28

"EMPRESAS ELECTRICAS

DE CHIRIQUI, S. A."

"COMUNICACIONES S. A."

Dos nombres
y un solo propósito

SERVIR A LA COMUNIDAD

UN POCO DE ETNOMUSICOLOGIA

registrada en forma escrita y sólo se conserva aquella obra que se ejecute constantemente (una canción folklórica que no se canta, desaparece por completo, mientras que una obra musical anotada, después de no haberse oído por varios siglos, puede ser revivida si se entiende la notación). Siendo así, nos explicamos en seguida la relativa sencillez y brevedad de las composiciones tradicionales (una completa ópera o una compleja sinfonía simplemente no podrían ser aprendidas y conservadas por memoria sin repetida referencia a la original partitura escrita; una breve danza folklórica tiene mayor probabilidad de sobrevivir "por puro oído" en forma más intacta, pero también, ésa usualmente resulta en una serie de versiones variadas sin poder decidirse cual sería el prototipo). En los casos que nos encontremos con una elevada complejidad, ésa nunca sobrepasa la de la música culta y es resultado de la musicalidad excepcional de los ejecutantes especializados y a veces es una improvisación del momento que cambia con cada presentación subsiguiente.

Por otra parte, se reconoce hoy día que la música tradicional y la primitiva necesariamente han tenido su historia respectiva. Reconstruir la historia o una cronología por lo menos aproximada de estas ramas es, por supuesto, muy difícil y a veces imposible, pero la mera consciencia de que el proceso evolutivo no haya terminado y esté aún llegando a otras modalidades en nuestra época es una idea muy útil y saludable. Eso es un punto importante que sirve de correctivo para evitar un purismo exagerado que se nota en algunos trabajos folklóricos más antiguos.

Se reconoce también que la música non-culta tiene su teoría y su estética, aunque no formuladas en términos técnicos; y que éstas son a veces bien conservadoras y estrictas. Los miembros de una tribu o un pueblo usualmente saben decir de manera terminante si tal o cual canción o músico son "buenos" y "correctos" aun sin recurrir a análisis o justificaciones filosóficas.

El problema central del creador de la música tradicional ha sido discutido muy al fondo. Previamente se había hablado mucho del carácter anónimo y misterio-

samente colectivo de la música non-culta. Las investigaciones de la creatividad y de la música tradicional demuestra sin embargo que el proceso de la composición no puede ser otra cosa que un acto absolutamente individual (incluso en el extremo y raro caso de que se combinen contribuciones de varios participantes para llegar a un producto final del grupo). Luego, una vez compuesta la obra, cada repetición equivale a una re-creación de ella. En la música culta eso significa una rendición fiel y respetuosa que reconoce al compositor (pero en el pasado no fue siempre así); en la música non-culta la repetición posiblemente será menos exacta (dependiendo de la memoria, oído y aptitudes del ejecutante como hemos dicho antes) y el compositor es recordado por algún tiempo o no. Eso varía mucho. Hay unas tribus indias que asocian cierta canción con el nombre del músico muerto hace generaciones; en otras culturas una pieza musical puede devenir "propiedad común" el momento que nazca y su creador es pasado por alto como no importante.

Con la problemática del compositor se asocia muy íntimamente otra cuestión: ¿Deben considerarse los músicos del pueblo "profesionales"? En el siglo pasado cuando se hicieran algunas colecciones de los textos y melodías populares, en Europa ante todo, la respuesta obvia era un no rotundo. Una persona que no supiera escribir ni leer la música y que no tuviera una instrucción formal, no se merecía el título de músico de veras y menos aún podría aspirar a algún profesionalismo. Hacia los fines del siglo la actitud empezó a cambiar un poco. Pausatinamente los folkloristas llegaron a la conclusión de que la música tradicional exigía un tratamiento particular y que era necesario "medirla" con criterios propios, no como un "subarte" sino un arte legítimo sui generis. Una vez alcanzado este nivel de objetividad, fue fácil comprender la función y la posición del músico popular y verlo como un especialista que llegó a serlo por su innata musicalidad y cierto estudio o aprendizaje formal pero sistemático a su manera. Y si el profesionalismo se determina por "ser pagado por su música", muchos músicos folklóricos caen en esta categoría sin la menor duda.

Otro punto que ha exigido una cuidadosa aclaración es el siguiente. La funcionalidad de la música tradicional solía ponerse en contraste con la orientación fundamentalmente estética de la música culta. Eso tenía justificación en el siglo XIX, en los países europeos más desarrollados, pero al conocerse mejor la historia de la música tuvo que aceptarse la conclusión de que la música culta con frecuencia y por largos períodos tampoco fue creada por puras razones estéticas; paralelamente, se ha comprendido que la satisfacción estética (o más aún, una necesidad estética) es un fenómeno propio igualmente de una choza como de un castillo. La música primitiva y la tradicional acompañan muy frecuentemente otras actividades de la vida diaria pero a la vez desempeñan la función estética en su ambiente. En la música culta el escuchar pasivo por placer es más de regla pero de ningún modo excluye la funcionalidad.

La tendencia de la música culta hacia el universalismo, contrastada con la particularidad de la música tradicional, ha sido resaltada también como una característica importante. Hay contradicciones, sin embargo, en este aspecto y la diferencia no es absoluta. Por un lado tenemos, por ejemplo, la música culta de tipo extremadamente nacional, a propósito separada en su etnocentrismo, mientras que existe, por otro lado, cierta tipología básica común a la música tradicional de todas las culturas (canciones de cuna, nupciales, fúnebres, danzas, etc., etc.).

Podemos suponer que un valle aislado fuera el "universo" para un campesino que nazca y muera allá y que la música reflejará esta circunstancia; pero hasta la gente de tal lugar tendrá algún contacto con los valles vecinos de la comarca, alguien habrá viajado a las provincias vecinas o a la capital, tal vez como soldado, trayendo algunas canciones a su regreso; y todos tendrán nociones de la muy universal y sobrenacional música sagrada. Este ejemplo ilustra un poco la manera de cómo la etnomusicología moderna trata de analizar las fuentes e interrelaciones de la música tradicional desde los puntos de vista los más variados, haciendo uso de datos de toda índole.

(Continuará)

EL VIRO ENCANTADO

En un pueblo cogieron un viró muy grande; le cortaron la cabeza y la echaron a cocinar en una olla muy grande. Pero la cabeza no se moría y en el hervor hablaba y decía "que si no buscaban una mujer dorace que la cocinara, no iban a comer de su carne". Entonces los indios vinieron a buscar a la mujer dorace y ella, para hacerles el favor, llevó su propia olla y les hizo llevar leña de "yuco de montaña" y de "algodón de ratón". Echó en el agua hojas especiales y puso a cocinar la cabeza que al fin dejó de hablar y se ablandaba y pudo ser comida por los indios. Pero la mujer dorace no quiso comer nada y sólo les aceptó un poco de chicha que ella misma preparó antes de regresar a su pueblo.

TEOLTICAL — TOTOCALA

Hubo una vez una sequía muy grande. Tan grande que casi todas las quebradas se secaron y los animales huyeron a esconderse en los bosques de las altas montañas. El sol era tan fuerte que calentaba las piedras como brasas y hasta la luna parecía que daba más luz y calor en la noche. Entonces el Balú se fue a consultar a los magos (zucrias) del monte y ellos le aconsejaron lo que debía hacer. Cuando regresó cogió siete doncellas y mandó que las encerraran en una casa bien segura. Mandó por todos los campos a buscar todo niño acabado de nacer. Cuando los hubieron reunido, se los pusieron sobre el pecho a las vírgenes dormidas. Cuando los chiquitines lloraron ellas se despertaron y vieron asombradas que cada una tenía sobre el seno un niño recién nacido. Ellas podían comer, pero los niños no. El Balú ordenó que cada una levantara su niño sobre la cabeza y se lo ofreciera al sol y también a la luna. Así lo hicieron por varios días y los niños crecían alimentados de sol y de luna. Con esta ceremonia la luz del sol y el calor fueron bajando, hasta que por fin volvió la lluvia y las plantas volvieron a ponerse verde. Pero nunca más la luna volvió a brillar como antes. Después el Balú ordenó que las doncellas con los niños fueran llevadas al Norte y de allí a las tierras en donde nace el sol.

QUIANALA

Toda la indiada dorasque por orden del Cura se fue a tumbar monte al Guarie-go (Cerro Guarico, entre Caldera y Boquete) para hacer la roza para el Cura y para ellos. Cuando terminaron se volvieron a Dolega por el camino de Cerro Mosca. Cuando ya estaban bastante lejos, uno de ellos se dió cuenta de que había dejado la lanza en la ranchería, y se devolvió a buscarla. Al acercarse sintió bulla de gente en la ranchería, gritos, risas, salomas y conversaciones de hombres y mujeres y cuando entró a coger su lanza vió asombrado que allí estaban todos sus compañeros, los mismos que debían estar ya lejos en el camino de Dolegó. Lleno de miedo porque se dió cuenta de que aquellos no podían ser sino "dagos" (diablos fantasmas) que querían hacerle algo malo, él salió huyendo.

Llegó de noche al paso de Caldera y a la claridad de luces que corrían por los bajos del río, vió una gran cantidad de "chivos de castilla" animales que ellos apenas conocían. Pasó de largo, sin volver la cabeza y más adelante vió una bandada de patos. Siguió adelante y no le ocurrió nada más. Cuando contó lo que había visto, se reían de él porque decían que era que se había quedado borracho. A la semana siguiente se celebraba en el pueblo una "corralada", reuniones que tenían mucho renombre y atraía gente de lugares lejanos. Después de tres días de fiesta, la gente cansada y ebria se durmió y muchos no volvieron a despertar. Los que no murieron de una vez, fueron atacados de un mal extraño. El que no moría quedaba con la cara carcomida y muchos quedaron ciegos. Entonces el Cura y el Gran Dorasque hicieron limpiar bien el pueblo y hasta quemaron los bohíos de los muertos. Pronunciaron palabras sagradas y rogaron mucho porque en el pueblo no volviera otra peste como esa, y así fue.

VOCABULARIO DORASQUE-ESPAÑOL

— CH —

- | | | |
|----|----------------|-----------------------------------|
| 1 | Chag chag..... | Machacar |
| *2 | Chalá..... | Arriba |
| 3 | Charará..... | Caida |
| 4 | Chargal..... | Herir, Clavar,
Meter, Ensartar |

(siga a la página 56)



LECHERIAS UNIDAS, S. A.

Contribuye al desarrollo de nuestra
Provincia aumentando su producción.

Tel.: 5-2881

DAVID

Aptdo. 79

—Tomado de la revista "7 días"
Nº 127, Mayo de 1969—
Guayaquil, Ecuador.

—LA VIDA CONSULAR—

Consulesa de Panamá

Rosita Parada de Puig Vilazar Una Mujer Extraordinaria



por: Julio Villagran Lara

PANAMA, la Patria de Tomás Herrera, el héroe máximo del Istmo, independizada el 3 de noviembre de 1903, dio su cuota valiosa para los países de esta América India que ha sido significativa. Fases significativas en su historia son la llegada de Cristóbal Colón en 1502, cuando tomó posesión a nombre de la Corona española, las Costas del Caribe, el viaje que a través del Istmo realizara Vasco Núñez de Balboa en 1513, cuando descubre el Océano Pacífico, y en 1519 cuando Pedro Arias Dávila, (Pedrarias) trasladó al lado del Pacífico la sede del Gobierno, y

estableció la ciudad de Panamá.

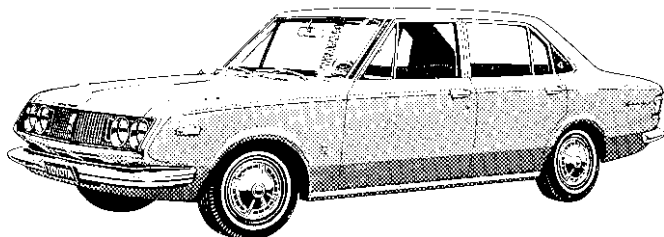
Panamá, utilizado como base de operación de los aventureros españoles, es tomada en 1538 para Sede de la Tercera Audiencia Real, que era el Tribunal supremo de entonces. Por 2 siglos fue punto de concentración del comercio en el mundo occidental, y centro de una administración colonial, cuya jurisdicción se extendió hasta los territorios que hoy ocupa Nicaragua, Costa Rica y parte de Colombia. En 1821, Panamá se incorporó a la Federación formada por Venezuela y Colombia, bajo el nombre del Departamento del Istmo. Hasta 1903, perteneció a Co-

lombia, con excepción de constantes movimientos que solicitan su Independencia que logra hacerse realidad el 3 de Noviembre de ese año, bajo la dirección del héroe nacional Tomás Herrera.

Un tratado con los Estados Unidos hizo posible la construcción del Canal. El Canal es una de las proezas de ingeniería más grandes de la historia.

David, pertenece a la próspera provincia de Chiriquí, que cuenta con extensas florestas y arboledas, rico suelo y tierras sembradas de pasto, cuenta con numerosas y exuberantes plantaciones.

TOYOTA CORONA



MARK II
SEDAN
DELUXE

TOYOTA 

CHITRE

LE BRINDA

ACELERACION RAPIDA
ESTABILIDAD — CONFORT
ECONOMIA

RICARDO PEREZ, S. A.

Apartado Postal

Teléfonos:

Tel.: 6-4245

25-B

5-2111 y 5-2112

DAVID — CHIRIQUI

David es la tercera ciudad de Panamá por su tamaño e importancia, ahí nace la distinguida dama doña Rosita Parada, en ese centro de grandes valores que prestigian al Istmo, en el honorable hogar de los esposos Coronel Jesús Parada Leal y doña Enriqueta Grosso de Parada, formando parte doña Rosita de una familia de 7 hermanos: Juan, Enrique, Enriqueta, Miguel, Joselín, Mercedes y Dimas, todos ellos, valiosos elementos en sus diferentes manifestaciones que prestigian a su pueblo y a su patria.

NUESTRA CONSULESA

Decimos así, porque doña Rosita Parada de Puig Vilazar —desposada con ese valioso juriconsulto, diplomático y escritor, el Sr. Dr. Carlos Puig Vilazar, que hiciera famoso su seudónimo de "Cholc Honrado" en la prensa nacional—, es considerada una guayaquileña de corazón. Su única hija doña Victoria Puig de Lange (Chichí), ha sido la permanente Embajadora de nuestra patria; mujer de excepcionales virtudes, culta, inteligente y afable, ha hecho conocer más que ningún diplomático de carrera en el exterior, al Ecuador, y en especial a Guayaquil, siendo distinguida con representaciones que jamás se otorgó a mujer alguna en el lugar que reside. Condecorada por el Gobierno del Ecuador, igualmente recibió ha poco tiempo, el homenaje de todas las entidades culturales, sociales, entre ellas la Asociación de Periodistas "Guayaquil" a la cual pertenece como sus padres.

Hace 8 años la señora de Puig Vilazar es Representante de su Gobierno en nuestra ciudad, y su constante preocupación ha sido el incrementar las relaciones de amistad entre estos dos países, y como ningún otro representante, haciendo conocer cuanto se refiere a su patria, especialmente en su sentido cultural, folklórico, sus festividades cívicas y el gran espíritu que identifica a los panameños. En 1916 casó con el Dr. Puig Vilazar, constituyendo el hogar modelo y de virtudes que es ejemplo y señorío en nuestra metrópoli, donde se la admira, estima y respeta. No hay cenáculo cultural donde a doña Rosita no se la conozca, y más de una vez, la hemos escuchado a través de ese Centro de jerarquía cultural que es "Vida Porteña".

Identificados por la gema de la amistad, la visitamos en su residencia, elegante, propia de una mujer culta, donde atiende las funciones consulares, con una secretaria atenta. Correspondiendo doña Rosita a contestar ligeras preguntas formuladas y que damos a conocer:

—¿Cuáles son las actividades de su preferencia?

—Ayudar al necesitado.

—¿Cómo considera Ud. la amistad?

—De un valor enorme cuando es sincera.

—¿Qué concepto le merece el avance cultural de nuestro pueblo?

—Que el Ecuador es uno de los pueblos que más hace por su cultura. Dígalos si nó la Institución de la Casa de la Cultura Ecuatoriana, única en América; y que será seguramente adoptada por varias repúblicas.

—¿Cuál es el "Hobby" de su predilección?

—Ninguno.

—Díganos algo de su país.

—La importancia de mi país la instituyó el Libertador Simón Bolívar cuando dijo: "Si el mundo tuviera que escoger un sitio para su capital, seleccionaría a Panamá".

—¿Cuál es el concepto que le merece la prensa nuestra?

—Maravilloso.

—Desearíamos conocer, ¿cuál constituiría el mejor medio a fin de erradicar las Fronteras entre los Países de América, para hacer más efectivo el Turismo?

—Que es de mucho interés; yo pienso que una Conferencia Internacional que organice el esfuerzo común de nuestros países, sería el mejor modo de promover el turismo.

De esta forma culminó la interesante visita y entrevista a la Consulesa de Panamá, delicada misión desempeñada por la Sra. Rosita Parada de Puig, distinguida dama de nuestra sociedad.

"Farmacia y Droguería"

Frente al Parque de Cervantes
Teléfono: 5-2120

"Farmacia del Mercado"

Frente al Mercado Público
Teléfono: 5-2020

"Farmacia Concepción"

Teléfono 5-6007

FARMACIAS

CONZALEZ REVILLA

David, R. de P.

- TELAS FINAS
- PERFUMERIA
- ROPA PARA NIÑO

Especialidad

del

ALMACEN MATY

AVENIDA BOLIVAR

y CALLE "D" Nº 5418

Teléfono 5-2442

David

TOMAS GABRIEL ARIAS, S. A.

No escatima esfuerzo en brindarle artículos de calidad y materiales a los mejores precios.

- PLOMERIA
- MATERIALES ELECTRICOS
- MADERAS

Atención Esmerada a su Pedido

Teléfono: 5-3258

Apartado: 291

Avenida Obaldía y Calle G Norte

DAVID

FRANKLIN JURADO

Materiales de Construcción

Club de Mercancías

Teléfono 6047

Concepción

UN PUEBLO VISTO...

5	Chargal cuduglá	Herida
6	Chatal	Alisar, Aplastar
7	Charshá ab cútcal	Sanguijuela
8	Cha turí	Baño
9	Cheté	Labio
10	Chargal cuennó	Horadar
11	Chil	Arriera
*12	Chíscala	Prender
13	Chibgá	Aerolito
14	Chiscá	Calentar
15	Chiscál	Picar, Pinchar
16	Chishcal	Tentar, Urgonear
17	Chitcalá	Machacar
18	Chital	Poco, Pequeño
19	Chital bishí	Cachorro, Potro
20	Chitá cuetá guarará	Generación, Descendencia
21	Chatap	Juntar
*22	Cho	Aquí
*23	Chol	Cholo, Adolescente
24	Chóloti	Estrago
25	Cholotiché	Amenazar
26	Chólgata	Cuerno
27	Chorol	Coladera, Colar
28	Chituchichag	Hender
29	Chuíp cuip	Chupar
30	Chuípil	Demacrado

— D —

1	Dabquí	Cocodrilo
2	Dabquí ani	Lagarto
3	Dacshualá	Moracho
*4	Dagat	Relampaguear, Relámpago
*5	Dagataoyí	Rayo
6	Daicaish	Moracho
*7	Dagló	Siniestro
*8	Dago	Diablo
*9	Dago alal	Monstruo
10	Dalal	Claridad, Resplandor
11	Dalal oreg	Radiante, Esplendor
12	Dapócal	Algarrobo
13	Darel	Haragán, Estúpido, Degenerado
14	Darel cuú	Degenerar
15	Dastá	Siempre, Esperar
16	Dastá iscal	Perseverar, Yacer
17	Dat shualá	Moracho
18	Dec	Gajo
19	Delgat delgat	Derretir
20	Deta	Ida, Ir
21	Deta gual	Preceder
22	Dilat, Dilat	Ligero, Inmediatamente
*23	Diosedú	Dios, Divinidad
*24	Do	Dar, Regalar
*25	Do ba yúdical	Prestar
26	Doc	Deseo
27	Doc doc	Llamar
28	Dog dog	Antojo
29	Dogual	Subir
*30	Dolól	Cacaotero
*31	Dolol yarcú	Cacao (fruto)
32	Doosá	Perico ligero
*33	Dorasquitará	Dorasque
34	Duá	Tabaco
35	Duá ba posh	Fumar
36	Duá yudic	Cigarro
37	Dubul	Lana, Algodón
*38	Ducú	Cabeza
39	Ducú shirittá	Asomarse
40	Ducú biribá tusiglá	Marearse
41	Ducú tolot	Terco
42	Ducú yagalá	Ocupucio
*43	Duac	Abajo, Sur

44	Duac duac	Distante
45	Dubulguará	Algodonal
46	Doc sheglá	Desear
47	Dudiglá	Tumbar, Caerse
48	Dudiglá iscal	Sucumbir
49	Dug	Rabo
50	Dug cool	Rabicorto
51	Dug shargal	Rabilargo
*52	Dugual	Alto
53	Dui cun dui	Despedida, Adios
*54	Duquí	Indio
55	Durirí	Rodar

— E —

1	Ebesh ebesh	Casi alcanzado
*2	Ec bulul	Miga
*3	Ec óscal	Bizcocho
*4	Ec bótcal	Pan
*5	Ec apé ba Diosedú	Eucaristía
6	Ec apé shiá ba cúdugla	Tamal
7	Elé elé	Bajar
8	Elelé irí	Bajada, Ladera
9	Elel	Magro
10	Elet	Frotar, Untar
11	Elet elet sharac	Sobar
12	Ené	Plátano
13	Ené culcú	Plátano guineo
14	Eresh	Tos, Aspereza, Arañar
*15	Etcál	Incómodo, Agravio
*16	Etcál irga	Aborrecer

— G —

1	Go	Lugar, Mata
2	Go elegual	Yerbatal
3	Go elegual cálcala	Montaña, Bosque
4	Gual	Norte, Arriba
5	Guagasí	Pagar, Premiar, Recompensar, Felicidad
6	Guará	Lugar
7	Guarará	Abajo
8	Gui shuarátcal	Desgajar
9	Güic	Orilla, Límite, Zigzag
10	Güic yal güic	Estirar
11	Guish coré	Orina
12	Güéscal	Delgado

— H —

1	Hual	Crecer
2	Huicá chuip chuip	Vámpiro
2	Huiscal órgala cuina	Ahorcar

— I —

1	Ic	Yuca
*2	Iché	Tu, Usted
3	Idiglá	Abrasar, Encender, Calentar
4	Idiglá dalal	Iluminar
5	Iná bagal, Inap	Aguacate
6	Inñiga	Nube, Neblina, Bruma
7	Iguish	Hormiga
8	Iguis iguis	Comezón
*9	Ic balulul	Mandioca
*10	Irga	Corazón
*11	Irga ba Dago	Egoísta, Miserable
12	Irga batusibeglia	Epilepsia
13	Irga bocafal	Indiscreto, Engañador
14	Irga boeshi	Triste, Desaliento, Compadecer
15	Irga beyulí tará	Hombre colérico
16	Irga ba tic tic	Atemorizar
*17	Irga Diosedú Tará	Poeta
18	Irga doc doc	Querer
19	Irga catúshcal	Disgustado

20	Irga chittal.....	Egoista
21	Irga ic ic bou bou.....	Gemir
22	Irga cópachi.....	Discreto, Callado
23	Irga cuduglá.....	Enterrar
24	Irga boshtá.....	Llorar
25	Irga pai cuú biotá.....	Descastado, Despegado
*26	Irga pispisi nátsolé.....	Enviudar
*27	Irga pispisil.....	Esposo, Compañero
28	Irga saná.....	Desalmado
29	Irga shuá aqué.....	Franqueza
30	Irga shesé.....	Angustia
31	Irga tarāsegá yúdical.....	Coito
32	Irga táguti duquí balú.....	Sublevación
33	Irga ba téscal.....	Terco, Obstinado
34	Irga tóscala.....	Acongojarse
35	Irga tustá bocalacal.....	Aconsejar
36	Irga úrgal.....	Desasosiego, Despecho
37	Irga yaguel.....	Valiente, Bravo
38	Irga yaguel saná.....	Rebelde, Despiadado
39	Irga ba yaguel.....	Contrario, Contendor
40	Irga ba yoc dual gual.....	Duda
*41	Irí.....	Tierra, Mundo
42	Irí ascalá.....	Barranco
43	Irí ab culcú shuarat.....	Roza
44	Irí atacal.....	Grieta en la tierra
45	Irí elelé.....	Bajada
46	Irí bátcal.....	Despoblado
47	Irí dosegiá apé.....	Tierra fértil
48	Irí chatácal.....	Valle
49	Irí ba sétcal bulul abish.....	Mina
50	Irí shótcal calal.....	Pared
51	Irí shotoclá sharac.....	Embarrar, Repellar
52	Irí shua aqué bútcál.....	Plaza
53	Irí ba u bish cudug'á.....	Madriguera
54	Irí shuac.....	Abertura en la tierra
55	Irí ushá.....	Barro, Lodo
56	Irí shotoclá.....	Fango
57	Irí ba tolotca ba gual batsalá.....	Verano
58	Irí sirgalá.....	Demarcar, Amojonar
59	Irí shuac yí.....	Encauzar el agua
60	Irí tec tec.....	Temblor de tierra
61	Irí totocla.....	Sequía
62	Irí u.....	Hueco en tierra
63	Irí ba yí cool tuú.....	Isla
64	Irísh.....	Erizo
65	Irísh sushá.....	Gato espino
66	Irol.....	Gris
67	Iróquel.....	Color ahumado
68	Irbulí.....	Lombriz de tierra
69	Iscal.....	Cabo, Canto, Final, Concluir, Víctima
70	Iscal ebesh.....	Extremidad
71	Iscal basisttá.....	Fallecimiento
*72	Ish bulul.....	Pelusa
73	Ish cútcal begá.....	Gula
*74	Ishí.....	Empacho
*75	Ish punúscal.....	Hartazgo
76	Iyic.....	Susto

NOTAS AL VOCABULARIO

— CH —

- * 2 **CHALA**, significa arriba, alto, cumbre.
- *12 **CHIS-CALA** palabra onomatopéyica que significa encender candela. El elemento **CHIS**, imitativo de golpe y sonido tenía relación con el acto de hacer fuego por medio del pedernal golpeado y aplicar la chispa a madera seca (calá).
- *22 **CHO**, aquí — pocas veces se encuentra este adverbio aislado, sino en nombres aglutinados.
- *23 **CHOL**, joven — adolescente, es una palabra que se encuentra en muchos dialectos indígenas. Con el sentido de mestizo, de indio y blanco bajo la forma **cholo**, es término corriente en Panamá.

(sigo a la página siguiente)



SAVAL

B.
Fábrica
de
Embutidos

TELEFONO 5-2926
ESPECIALIDAD EN
EMBUTIDOS FINOS
DAVID — PANAMA

Constructora Chiricana, S.A.

A LA VANGUARDIA
EN EL PROGRESO DE CHIRIQUI

Teléfonos

GERENCIA	5-4156
Gerente Compras	5-4153
Jefe Almacén	5-4155
Acero — Zinc	5-4152
Plywood — cartones	
Electricidad	
Pinturas Glidden	
Brochas	
Artículos de pesca	5-4154
Maderas — Moldura	
Ferretería — Plomería	
Cajera	5-2648

VISITENOS

Apartado 27-B

David, Chiriquí

UN PUEBLO VISTO...

— D —

- * 4 **DAGAT**, relámpago.
- * 5 **DAGAT-AO-YI**, rayo — tormenta de acuerdo con sus componentes es: resplandor lanzado (disparado) por el agua.
- * 7 **DAGLO**, es algo que tiene relación con el diablo. Se puede traducir por diabólico, o algo emparentado o semejante al diablo.
- * 8 **DAGO**, demonio, espíritu malo. En los cuentos hallamos con frecuencia mencionados los "dagos" como malos espíritus que tomaban la figura humana para tentar a la gente.
- * 9 **DAGO ALAL**, significa monstruo, hijo del diablo, o semejante al diablo o diabólico o siniestro, en la expresión contraída dag-lo.
- * 23 **DIOSEDU O DIOSDU**, significa Ser Supremo. Divinidad, es la palabra castellana acomodada al dialecto dorace. El término genuinamente indígena era Balsá, bastante parecida a Balú, que significa Jefe o Gobernador.
- * 24 **DO**, dar — regalar, como la palabra anterior, señala la influencia castellana.
- * 25 **DO BA YUDICAL**, es prestar, o sea dar para devolver.
- * 30 **DOLOL**, árbol del cacao.
- * 31 **DOLOL YARCU**, es la fruta o almendra del cacao.
- * 33 **DORASQUI-TARA**, es hombre dorasque, era usado como gentilicio. Para el masculino usaban el término "tará", hombre y para el femenino "segá", mujer.
- * 38 **DUCU**, significa cabeza.
Descompuesta en sus elementos es: "duc - ú" en el que la palabra ú que significa casa - vasija, da a entender que la cabeza es una vasija que contiene algo.
- * 43 **DUAC**, es abajo, o sur. Hacía las veces de preposición o de adverbio.
- * 52 **DUGUAL**, significa alto y a veces cumbre o parte más alta. En la expresión Alquil gual que significa centro alto del cielo, la palabra dugual quedó en gual.
- * 54 **DUQUI**, era nombre de una tribu india, distinta de la de los doraces.

— E —

- * 1 **EBESH EBESH**, significa muy cerca, casi alcanzado.
- * 2 **EC BULUL**, significa miga de pan; pan desmenuzado. La palabra ec significa harina, más propiamente harina blanca (almidón, trigo).
- * 3 **EC OSCAL**, es bizcocho, o pan oscuro.
- * 4 **EC BOTCAL**, es pan blanco.
- * 5 **EC APE BA DIOSEDU**, es Hostia.
Interpretado en sus componentes es: Pan bueno que tiene Dios. La relación del contenido en esta expresión está indicada por la servicial palabra ba.
- * 15 **ETCAL**, con el acento en la inicial significa incomodidad, agravio, ofensa, pero también expresa la pena

que se siente al ser ofendido, o el disgusto que se siente contra él que nos ofende.

- * 16 **ETCAL IRGA**, es aborrecer, o corazón enojado por una ofensa.

— I —

- * 2 **ICHE**, tú o usted, pocas veces es usado. En vez del pronombre se usa el **vocativo** como en la expresión Balú, irga agai que significa Jefe, tu corazón llorará.
- * 9 **IC BALULUL**, es almidón o harina de yuca lc es yuca; bulul desmenuzado — harina.
- * 10 **IRGA**, corazón es una palabra muy usada pues era la que significaba sentimiento, emoción, pasión, como lo vemos en la expresión.
- * 11 **IRGA BA DAGO**, que significa perverso o sea Corazón con el diablo que se usaba para significar egoísta, perverso, miserable y
- * 12 **IRGA DIOSEDU TARA**, significa poeta, o sea el hombre que tiene a Dios en el corazón. Como en el mito griego, para los doraces la Divinidad estaba en el corazón de los poetas. El empleo del término Diosedú, en vez de Balsá, indica ya la influencia Cristiana y española. Podrá decirse que no era posible que entre aquellos indígenas hubiera poetas ni idea de poesía; pero creemos que esa gracia divina si tenía sus manifestaciones, como lo vemos en los "ruegos" y "recomendaciones" a los muertos, las relaciones o relatos en que contaban sucesos interesantes de la tribu Los "Zumias" y "Zucrias", Sacerdotes, médicos y hechiceros a la vez, acompañaban sus ceremonias con cantos, que como el del Pájaro norteño, La "Huida de Balsá", la "Espera de la Luna de Marzo", eran poesías porque expresaban belleza, aunque fuera con un lenguaje tosco.
- * 26 **IRGA PISPISI NATSOLE**, es viudo estado que se expresa con las palabras corazón gemelo o solitario (o sin) o ampliando el sentido, viudo es Hombre solitario sin su corazón gemelo.
- * 27 **IRGA PISPISIL** — esposo o compañero es el corazón como gemelo, el "hombre" cuyo corazón es como gemelo del nuestro.
- * 41 **IRI**, tierra, es un término que forma numerosísimos componentes, algunos muy curiosos: Iri doseglá apé que es tierra fértil, tierra buena suave. En éste como en otros ejemplos ya vistos, el adjetivo modifica al anterior y al siguiente. Quiere significar que la tierra suave es buena porque es suave.
- * 72 **ISH BULUL**, polen o pelusa de algunas flores. Ish es flor y también olor o fragancia de las flores; pero cuando quieren significar que el perfume es el aliento o hálito de la flor, dicen Shuan.
- * 74 **ISHI** — apetito y gula es ishí cutcal begá, que es según sus componentes; apetito de comer continuamente.
- * 75 **ISH PUNUSCAL**, es hartazgo o sea apetito repleto.

JULIO MIRANDA M.

Vuelve al ejercicio de la
Profesión de Abogado

Teléfono: 5-2900

Apartado: 124

Ave. Cincuentenario N° 5042

David - Chiriquí

Gonzalo Rodríguez Márquez

ABOGADO

Teléfono 5-3444

Apartado Postal 14

Calle Central No. 5822

David, Chiriquí

En el

Almacén JUANITA

encuentra

usted

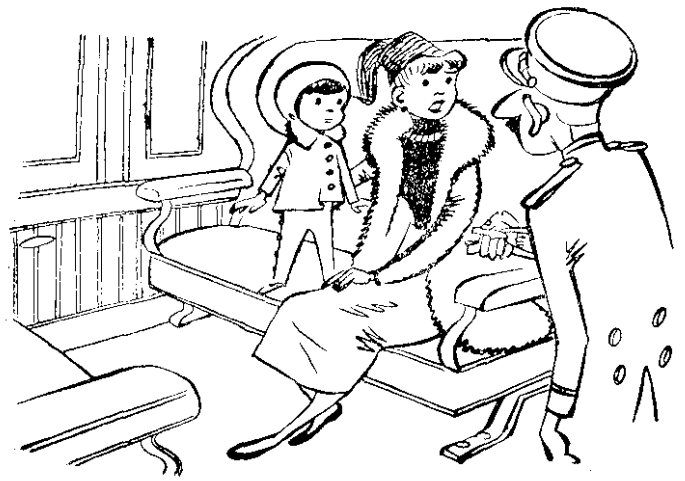
siempre

**Exclusividades de Lujo
a BAJO COSTO**

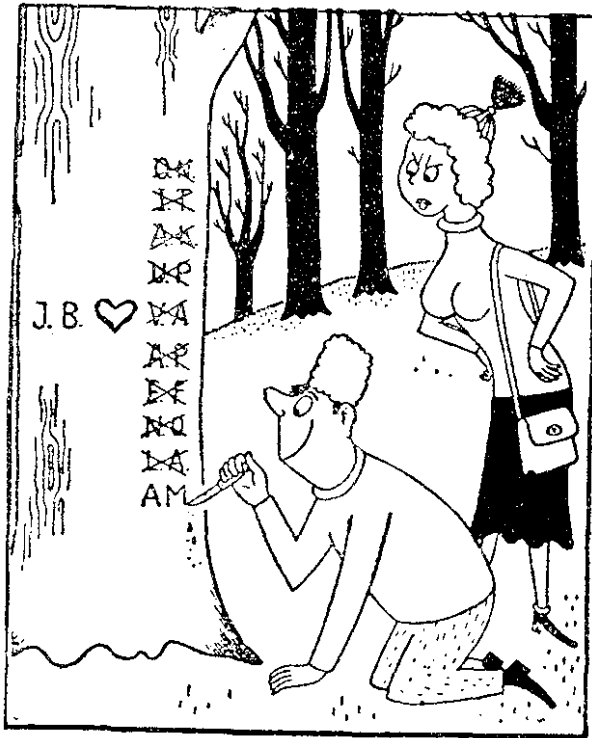
Tel: 5-2597

DAVID - CHIRIQUI

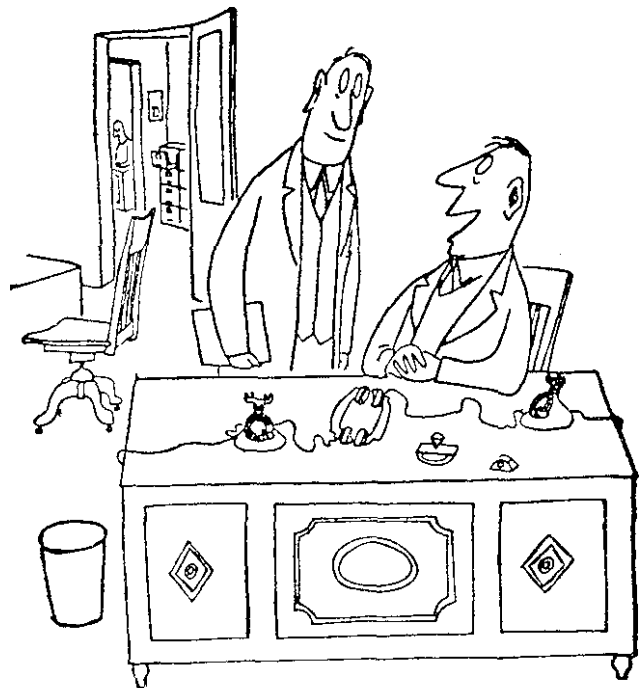
Buen Humor



—Lo siento, señora; pero si, como dice el niño, se ha tragado el billete, no tengo más remedio que taladrarlo.

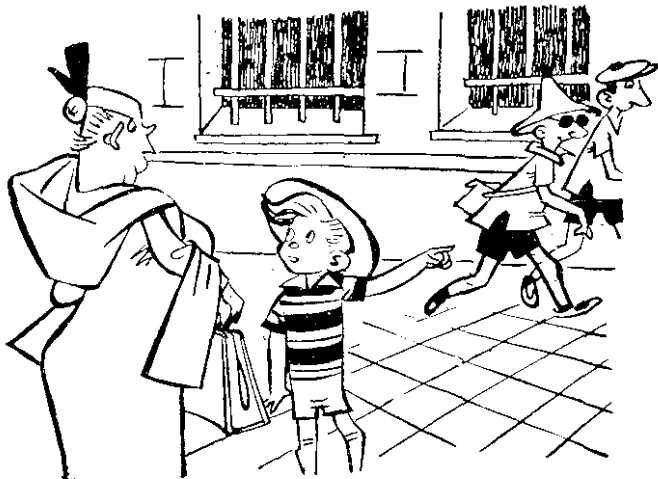


Sin palabras.



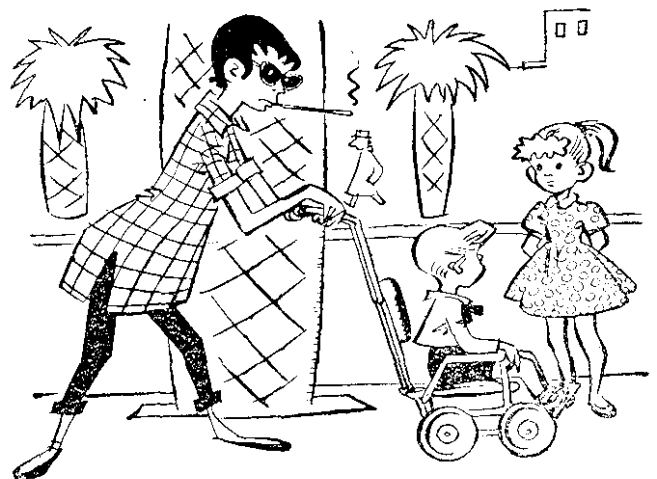
— Les dejo explicarse a ellos mismos.

TURISMO DE AHORA



—Mira, mamá: ¡hombres vestidos de niño!

EL NENE DUDA



—¿Estoy con mamá o con papá?

¿Está su hijo debidamente protegido contra accidentes?

A usted le conviene estar debidamente preparado
para proteger a su hijo en caso de accidente.

Ahora la INTERNACIONAL ofrece un nuevo servicio:

Protección del Hijo Contra Accidentes Personales.

Esta póliza que cubre a su hijo desde la edad de
un año hasta los quince años, lo protege durante
las 24 horas del día contra cualquier tipo de
accidentes y le brinda indemnización en caso de:

1. Muerte
2. Incapacidad permanente
(incluye poliomielitis)
3. Gastos médicos
(aparatos para inválidos, etc.)

lo que la convierte en la Póliza más completa,
en Protección del Hijo contra Accidentes
Personales.

Infórmese hoy mismo con su
Consejero de Seguros de la
Compañía Internacional de Seguros
de Vida, S. A.

con oficinas en Panamá, Plaza 5 de mayo,
teléfono 62-0122.

